KOMMISSIONENS FORORDNING (EØF) Nr. 2784/81

af 21. september 1981

om levering af korn og/eller ris som fødevarehjælp

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 2727/75 af 29. oktober 1975 om den fælles markedsordning for korn (1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1949/81 (2), særlig artikel 28,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 1418/76 af 21. juni 1976 om den fælles markedsordning for ris (3), senest ændret ved akten vedrørende Grækenlands tiltrædelse (4), særlig artikel 25,

under henvisning til Rådets forordning (EØF) nr. 2750/75 af 29. oktober 1975 om fastsættelse af kriterier for tilvejebringelse af korn til fødevarehjælp (5), særlig artikel 6,

under henvisning til Rådets forordning nr. 129 af 23. oktober 1962 om regningsenhedens værdi og de vekselkurser, der skal anvendes inden for den fælles landbrugspolitiks rammer (6), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 2543/73 (7), særlig artikel 3,

under henvisning til udtalelse fra Det monetære Udvalg, og

ud fra følgende betragtninger:

den 28. maj 1980 og den 19. maj 1981 har Rådet for De europæiske Fællesskaber givet udtryk for, at det har til hensigt inden for rammerne af en fællesskabsaktion at yde visse mængder korn til visse tredjelande og velgørenhedsorganisationer;

gennemførelsen af disse foranstaltninger bør ske i overensstemmelse med de regler, der er fastsat i Kommissionens forordning (EØF) nr. 1974/80 af 22. juli 1980 om almindelige bestemmelser for gennemførelse af visse fødevarehjælpeaktioner i form af korn og ris (8); med henblik på den påtænkte fællesskabsaktion må både egenskaberne ved de produkter, der skal leveres, og leveringsbetingelserne fastlægges;

de i denne forordning fastsatte foranstaltninger er i overensstemmelse med udtalelse fra Forvaltningskomiteen for Korn —

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

De i bilagene anførte interventionsorganer iværksætter procedurerne for tilvejebringelse og levering efter bestemmelserne i forordning (EØF) nr. 1974/80 på de i bilagene anførte betingelser.

Artikel 2

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i *De Europæiske Fællesskabers Tidende.*

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den 21. september 1981.

På Kommissionens vegne

Poul DALSAGER

Medlem af Kommissionen

(1) EFT nr. L 281 af 1. 11. 1975, s. 1.
(2) EFT nr. L 198 af 20. 7. 1981, s. 2.
(3) EFT nr. L 166 af 25. 6. 1976, s. 1.
(4) EFT nr. L 291 af 19.11. 1979, s. 17.
(5) EFT nr. L 281 af 1. 11. 1975, s. 89.
(6) EFT nr. 106 af 30. 10. 1962, s. 2553/62.
(7) EFT nr. L 263 af 19. 9. 1973, s. 1.
(8) EFT nr. L 192 af 26. 7. 1980, s. 11.

ANNEX I — ANNEXE I — ANHANG I — ALLEGATO I — BIJLAGE I — BILAG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Republic of India
République de l'Inde
Republik Indien
Repubblica dell'India
Republiek India
Republikken Indien
Δημοκρατία τῆς Ἰνδίας

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
ὄρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
100 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 2 (2 × 50 t)

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex : 3340 32)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture : 15 %
— broken rice : 5 % maximum
— chalky grains : 5 % maximum
— grains striated with red : 3 % maximum
— spotted grains : 1·5 % maximum
— stained grains : 1 % maximum
— yellow grains : 0·050 % maximum
— amber grains : 0·20 % maximum

— riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
— humidité : 15 %
— riz en brisures : 5 % maximum
— grains crayeux : 5 %
— grains striés de rouge : 3 % maximum
— grains tachetés : 1,5 % maximum
— grains tachés : 1 % maximum
— grains jaunes : 0,050 % maximum
— grains ambrés : 0,20 % maximum

— Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
— Bruchreis : höchstens 5 v. H.
— kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
— Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
— gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
— fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
— gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
— bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.

— riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
— umidità : 15 %
— rotture di riso : massimo 5 %
— grani gessati : massimo 5 %
— grani striati : massimo 3 %
— grani vaiolati : massimo 1,5 %
— grani macchiati : massimo 1 %
— grani gialli : massimo 0,050 %
— grani ambrati : massimo 0,20 %

— rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
— vochtgehalte : 15 %
— breukrijst : 5 % maximum
— krijtachtige korrels : 5 % maximum
— roodgestreepte korrels : 3 % maximum
— gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
— gevlekte korrels : 1 % maximum
— gele korrels : 0,050 % maximum
— barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum

— risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
— fugtighed : 15 %
— brudris : højst 5 %
— kridtagtige korn : højst 5 %
— korn med røde riller : højst 3 %
— plettede korn : højst 1,5 %
— skjoldede korn : højst 1 %
— gule korn : højst 0,050 %
— ravfarvede korn : højst 0,20 %

— ὄρυζα ὑγιής καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί παράσιτα

— ὑγρασία: 15 %
— θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κοκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκιο κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι χρώματος ἠλέκτρου: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὅριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
— quality of the bags: new jute sacks 600 g
— net weight of the bags; 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke: 600 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi (1)
— qualità dei sacchi: sacchi di iuta nuovi di 600 grammi
— peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken: nieuwe jutezakken, 600 g
— nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i sække (1)
— sækkenes kvalitet: nye jutesække, 600 g
— sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἀπό γιούτα 600 γραμμαρίων
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):
— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):
— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):
— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la diciturase guente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):
— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):
— påskrift på sække: et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides, de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

(afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):
— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):
« MILLED RICE / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES / FOR FREE DISTRIBUTION IN INDIA »

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif /CAF

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
— Bombay: 50 t
— Calcutta: 50 t

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διακδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
5. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX II — ANNEXE II — ANHANG II — ALLEGATO II — BIJLAGE II — BILAG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Republic of Indonesia
République d'Indonésie
Republik Indonesien
Repubblica dell'Indonesia
Republiek Indonesië
Republikken Indonesien
Δημοκρατία τῆς Ἰνδονησίας

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
ὄρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
240 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvaligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex : 3340 32)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture : 15 %
— broken rice : 5 % maximum
— chalky grains : 5 % maximum
— grains striated with red : 3 % maximum
— spotted grains : 1·5 % maximum
— stained grains : 1 % maximum
— yellow grains : 0·050 % maximum
— amber grains : 0·20 % maximum

— riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
— humidité : 15 %
— riz en brisures : 5 % maximum
— grains crayeux : 5 % maximum
— grains striés de rouge : 3 % maximum
— grains tachetés : 1,5 % maximum
— grains tachés : 1 % maximum
— grains jaunes : 0,050 % maximum
— grains ambrés : 0,20 % maximum

— Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
— Bruchreis : höchstens 5 v. H.
— kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
— Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
— gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
— fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
— gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
— bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.

— riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
— umidità : 15 %
— rotture di riso : massimo 5 %
— grani gessati : massimo 5 %
— grani striati : massimo 3 %
— grani vaiolati : massimo 1,5 %
— grani macchiati : massimo 1 %
— grani gialli : massimo 0,050 %
— grani ambrati : massimo 0,20 %

— rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
— vochtgehalte : 15 %
— breukrijst : 5 % maximum
— krijtachtige korrels : 5 % maximum
— roodgestreepte korrels : 3 % maximum
— gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
— gevlekte korrels : 1 % maximum
— gele korrels : 0,050 % maximum
— barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum

— risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig med sund lugt og fri for skadedyr
— fugtighed : 15 %
— brudris : højst 5 %
— kridtagtige korn : højst 5 %
— korn med røde riller : højst 3 %
— plettede korn : højst 1,5 %
— skjoldede korn : højst 1 %
— gule korn : højst 0,050 %
— ravfarvede korn : højst 0,20 %

— ὄρυζα ὑγιής καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί παράσιτα

— ὑγρασία: 15 %
— θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι χρώματος ἠλέκτρου: 0,20 κατ' ἀνώτατο ὅριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
— quality of the bags: new jute sacks 600 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke 600 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi (1)
— qualità dei sacchi: sacchi di iuta nuovi di 600 grammi
— peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken: nieuwe jutezakken, 600 g
— nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i sække (1)
— sækkens kvalitet: nye jutesække, 600 g
— sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἀπό γιούτα 600 γραμμαρίων
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):
— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):
— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):
— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):
— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἰδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde)

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« MILLED RICE / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE LEAGUE OF RED CROSS SOCIETIES / FOR FREE DISTRIBUTION IN INDONESIA / JAKARTA »

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif/CAF

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:

Jakarta

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

5. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX III — ANNEXE III — ANHANG III — ALLEGATO III — BIJLAGE III — BILAG III — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Senegal
Sénégal
Σενεγάλη

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
ὄρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
100 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex 3340 32)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture : 15 %
— broken rice : 5 % maximum
— chalky grains : 5 % maximum
— grains striated with red : 3 % maximum
— spotted grains : 1·5 % maximum
— stained grains : 1 % maximum
— yellow grains : 0·050 % maximum
— amber grains : 0·20 % maximum

— riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
— humidité : 15 %
— riz en brisures : 5 % maximum
— grains crayeux : 5 % maximum
— grains striés de rouge : 3 % maximum
— grains tachetés : 1,5 % maximum
— grains tachés : 1 % maximum
— grains jaunes : 0,050 % maximum
— grains ambrés : 0,20 % maximum

— Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
— Bruchreis : höchstens 5 v. H.
— kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
— Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
— gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
— fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
— gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
— bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.

— riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
— umidità : 15 %
— rotture di riso : massimo 5 %
— grani gessati : massimo 5 %
— grani striati : massimo 3 %
— grani vaiolati : massimo 1,5 %
— grani macchiati : massimo 1 %
— grani gialli : massimo 0,050 %
— grani ambrati : massimo 0,20 %

— rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
— vochtgehalte : 15 %
— breukrijst : 5 % maximum
— krijtachtige korrels : 5 % maximum
— roodgestreepte korrels : 3 % maximum
— gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
— gevlekte korrels : 1 % maximum
— gele korrels : 0,050 % maximum
— barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum

— risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
— fugtighed : 15 %
— brudris : højst 5 %
— kridtagtige korn : højst 5 %
— korn med røde riller : højst 3 %
— plettede korn : højst 1,5 %
— skjoldede korn : højst 1 %
— gule korn : højst 0,050 %
— ravfarvede korn : højst 0,20 %

— ὄρυζα ὑγιής καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καί παράσιτα

— ὑγρασία: 15 %
— θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κοκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι χρώματος ἠλέκτρου: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὅριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
— quality of the bags : new jute sacks 600 g
— net weight of the bags : 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs : sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs : 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke : neue Jutesäcke 600 g
— Eigengewicht der Säcke : 50 kg

— in sacchi (1)
— qualità dei sacchi : sacchi di iuta nuovi di 600 grammi
— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken : nieuwe jutezakken, 600 g
— nettogewicht van de zakken : 50 kg

— i sække (1)
— sækkens kvalitet : nye jutesække 600 g
— sækkenes nettovægt : 50 kg

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἀπό γιούτα 600 γραμμαρίων
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— marking of the bags : a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high) :
— inscription sur les sacs : une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :
— Beschriftung der Säcke : ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :
— iscrizione sui sacchi : una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente : (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :
— vermelding op de zakken : een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R, påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde) :
— Επιγραφή στούς σάκους : ένας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ή άκόλουθη ένδειξη μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο):

« RIZ BLANCHI / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / ACTION DE LA LIGUE DES SOCIÉTÉS DE LA CROIX-ROUGE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE AU SÉNÉGAL / DAKAR

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:

Dakar

14. Procdedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού έφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν έξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

5. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / Alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX IV — ANNEXE IV — ANHANG IV — ALLEGATO IV — BIJLAGE IV — BILAG IV — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario/ Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Islamic Republic of Mauritania
république islamique de Mauritanie
Islamische Republik Mauretanien
Repubblica islamica di Mauritania
Islamitische Republiek Mauritanië
Den islamitiske republik Mauretanien
Ἰσλαμική Δημοκρατία τῆς Μαυριτανίας

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
ὄρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
140 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex : 3340 32)

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture : 15 %
— broken rice : 5 % maximum
— chalky grains : 5 % maximum
— grains striated with red : 3 % maximum
— spotted grains : 1·5 % maximum
— stained grains : 1 % maximum
— yellow grains : 0·050 % maximum
— amber grains : 0·20 % maximum

— riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
— humidité : 15 %
— riz en brisures : 5 % maximum
— grains crayeux : 5 % maximum
— grains striés de rouge : 3 % maximum
— grains tachetés : 1,5 % maximum
— grains tachés : 1 % maximum
— grains jaunes : 0,020 maximum
— grains ambrés : 0,20 % maximum

— Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
— Bruchreis : höchstens 5 v. H.
— kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
— Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
— gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
— fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
— gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
— bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.

— riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
— umidità : 15 %
— rotture di riso : massimo 5 %
— grani gessati : massimo 5 %
— grani striati : massimo 3 %
— grani vaiolati : massimo 1,5 %
— grani macchiati : massimo 1 %
— grani gialli : massimo 0,050 %
— grani ambrati : massimo 0,20 %

— rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
— vochtgehalte : 15 %
— breukrijst : 5 % maximum
— krijtachtige korrels : 5 % maximum
— roodgestreepte korrels : 3 % maximum
— gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
— gevlekte korrels : 1 % maximum
— gele korrels : 0,050 % maximum
— barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum

— risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
— fugtighed : 15 %
— brudris : højst 5 %,
— kridtagtige korn : højst 5 %
— korn med røde riller : højst 3 %
— plettede korn : højst 1,5 %
— skjoldede korn : højst 1 %
— gule korn : højst 0,050 %
— ravfarvede korn : højst 0,20 %

— ὄρυζα ὑγιής καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὁσμές καί παράσιτα

— ὑγρασία: 15 %
— θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὅριο
— κόκκοι χρώματος ἠλέκτρου: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὅριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)
— quality of the bags: new jute sacks 600 g
— net weight of the bags: 50 kg

— en sacs (1)
— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes
— poids net des sacs: 50 kilogrammes

— in Säcken (1)
— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke 600 g
— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— in sacchi (1)
— qualità dei sacchi: sacchi di iuta nuovi di 600 grammi
— peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken: nieuwe jutezakken, 600 g
— nettogewicht van de zakken: 50 kg

— i sække (1)
— sækkens kvalitet: nye jutesække 600 g
— sækkenes nettovægt: 50 kg

— σέ σάκους (1),
— ποιότης τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἀπό γιούτα 600 γραμμαρίων
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

— On the sacks shall be printed a red crescent 15 cm high with the points facing to the left as well as the following
(letters at least 5 cm high):

— Les sacs seront marqués par impression sur l'emballage d'un croissant rouge d'une hauteur de 15 centimètres, pointes orientées vers la gauche, ainsi que de la mention (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):

— Die Säcke werden auf der äußeren Umschließung wie folgt gekennzeichnet: mit einem 15 cm hohen Halbmond, dessen Enden nach links gerichtet sind, sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):

— I sacchi saranno contrassegnati sull'imballaggio esterno da una mezzaluna rossa con le punte rivolte verso sinistra, di cm 15 di altezza e dalle parole (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):

---

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σε περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεμαστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2% τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

— De zakken moeten op de verpakking worden gemerkt met een rode halve maan van 15 cm hoogte, waarvan de punt naar links moet zijn gericht en met de volgende vermelding (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):

— Sækkene skal påtrykkes en rød halvmåne på 15 cm højde, spidserne vendes mod venstre samt angivelsen (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):

— Στούς σάκους θά τυπωθεῖ κόκκινος σταυρός ὕψους 15 cm μέ τά ἄκρα προσανατολισμένα πρός τά ἀριστερά, καθώς καί ἡ ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« RIZ / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / ACTION DE LA LIGUE DES SOCIÉTÉS DE LA CROIX-ROUGE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE EN MAURITANIE / NOUAKCHOTT »

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:

cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:

Nouakchott

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders:
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud:
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
5. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12." / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX V —ANNEXE V — ANHANG V — ALLEGATO V — BIJLAGE V — BILAG V — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

1. *Programme / Programm / Programma / Program* / Πρόγραμμα : 1981

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος :
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθρου Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ :
Peru
Pérou
Perù
Περού

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση :
rolled oats
flocons d'avoine
Haferflocken
fiocchi d'avena
havermout
havregryn
νιφάδες βρώμης

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
68 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων : 1

7. Intervention agency reponsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
VIB, Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, telex 56396

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

Production of quick-cooking oat flakes :
Raw oats : First quality high-density oats.
Cleaning and preparation : Oats to be cleaned of extraneous matter, debittered and stabilized by treatment with steam.
Hulling : Oats to be size-classified and hulled. After separation of husks, oat kernels to be scoured and polished.
Groats : Oat kernels to be cut, sorted and air-cleaned. Groats dampened and pre-cooked with steam, then rolled to flakes.

Quality of oat flakes :
Humidity : less than 12 %
Ash content : less than 2·3 % of dry matter
Crude fibre : less than 1·5 % of dry matter
Husk content : less than 0·10 % of dry matter
Protein content : not less than 14 % of dry matter

Fabrication d'avoine à cuisson rapide :
Avoine brute : avoine à haute densité de première qualité.
Nettoyage et préparations : l'avoine doit être exempte de toute matière étrangère, dulcifiée et stabilisée par un traitement à la vapeur.
Décorticage : l'avoine doit être calibrée et décortiquée. Après l'élimination des balles, les grains d'avoine doivent être nettoyés et polis.
Gruaux : les grains d'avoine doivent être concassés, triés et nettoyés à l'air. Les gruaux doivent être humidifiés et précuits à la vapeur, puis roulés en flocons.

Qualité des flocons d'avoine :
Humidité : moins de 12 %
Cendres : moins de 2,3 % de matière sèche
Fibres : brutes : moins de 1,5 % de matière sèche
Balles : moins de 0,10 % de matière sèche
Teneur en protéines : pas inférieure à 14 % de matière sèche

Herstellung von Schnellkochhaferflocken :
Rohhafer : Hafer erster Qualität und von hoher Dichte.
Reinigung und Präparation : Der Hafer wird von Fremdkörpern befreit, entbittert und durch Dämpfen stabilisiert.
Schälen : Der Hafer wird nach Größen sortiert und geschält. Nach Entfernen der Spelze werden die Haferkörner geputzt und poliert.
Hafergrütze : Die Haferkörner werden zerschnitten, sortiert und im Luftstrom gereinigt. Die Grütze wird angefeuchtet und mit Dampf vorgekocht, dann zu Flocken ausgewalzt.

Qualität der Haferflocken :
Feuchtigkeit : weniger als 12 %
Aschegehalt : weniger als 2,3 % der Trockensubstanz
Rohfaser : weniger als 1,5 % der Trockensubstanz
Spelzenanteil : weniger als 0,10 % der Trockensubstanz
Proteingehalt : nicht weniger als 14 % der Trockensubstanz

Produzione di avena in fiocchi a cottura veloce :
Avene gregge : Avene di prima qualità ad alta densità.
Pulitura e preparazione : Avene da liberare dai corpi estranei, dolcificare e stabilizzare tramite trattamento a vapore.
Mondatura : Avene da classificare e mondare. Previa separazione delle bucce, chicchi di avena da pulire e brillare.
Fiocchi d'avena : Chicchi d'avena da tagliare selezionare e pulire all'aria. Fiocchi d'avena umidificati e precotti a vapore, poi arrotolati in fiocchi.

Qualità dell'avena in fiocchi :
Umidità : meno del 12 %
Tenore di ceneri : meno del 2,3 % della materia secca
Fibra greggia : meno dell'1,5 % della materia secca
Tenore di bucce : meno dello 0,10 % della materia secca
Tenore di proteine : non inferiore al 14 % della materia secca

Produktie van snelkokende havervlokken (havermout) :
Ruwe haverkorrels : Volle haverkorrels van eerste kwaliteit.
Reiniging en bewerking : Nadat alle vreemde bestanddelen eruit verwijderd zijn, worden de haverkorrels van hun bittere smaak ontdaan en door een stoombehandeling gestabiliseerd.
Pellen : De haverkorrels worden naar maat gesorteerd en gepeld. Nadat het kafje eraf gehaald is, worden zij gezuiverd en gepolijst.

Grutten : De haverkorrels worden gesneden, gesorteerd en met lucht gereinigd. De aldus verkregen grutten worden bevochtigd en voorgekookt met stoom, en vervolgens tot vlokken uitgerold.

Kwaliteit van de havervlokken :

Vochtgehalte : minder dan 12 %

Asgehalte : minder dan 2,3 % van de droge stof

Ruwe vezel : minder dan 1,5 % van de droge stof

Hoeveelheid kaf : minder dan 0,10 % van de droge stof

Proteïnegehalte : niet minder dan 14 % van de droge stof

Fremstilling af havreflager til hurtig tilberedning :

Rå havre : havre af første kvalitet med hollandsk vægt.

Rensning og bearbejdning : havren renses for fremmede stoffer, afbitres og stabiliseres ved behandling med damp.

Afskalning : havren klassificeres efter størrelse og afskalles. Efter udskilning af avnerne skylles og poleres kernerne.

Gryn : havrekernerne skæres, sorteres og lufttørres, grynen fugtes og forkoges med damp og valses til flager.

Havregrynenes kvalitet :

Fugtighed : under 12 %

Askeindhold : under 2,3 % i tørstoffet

Rå fiber : under 1,5 % i tørstoffet

Avneindhold : under 0,10 % i tørstoffet

Proteinindhold : mindst 14 % i tørstoffet

Παρασκευή βρώμης διά ταχείας βράσεως:

Ἀκατέργαστη βρώμη: Βρώμη ὑψηλῆς πυκνότητας ἀπό πρώτη ποιότητα.

Καθαρισμός καί προετοιμασία: Ἡ βρώμη πρέπει νά ἀπαλλαγεῖ ἀπό κάθε ξένη οὐσία, νά γλυκανθεῖ καί νά σταθεροποιηθεῖ δι' ἐπεξεργασίας μέ ἀτμό.

Ἀποφλοίωση: Ἡ βρώμη πρέπει νά ταξινομηθεῖ κατά μέγεθος καί νά ἀποφλοιωθεῖ. Μετά τήν ἀφαίρεση τῶν σβώλων, οἱ κόκκοι τῆς βρώμης νά καθαρισθοῦν καί νά γυαλισθοῦν.

Πλιγούρια: Οἱ κόκκοι τῆς βρώμης πρέπει νά θραυσθοῦν, νά ἐπιλεγοῦν καί νά καθαρισθοῦν στόν ἀέρα. Τά πλιγούρια πρέπει νά ὑγρανθοῦν καί νά βρασθοῦν στόν ἀτμό, κατόπιν νά μετατραποῦν σέ νιφάδες.

Ποιότης τῶν νιφάδων βρώμης:

Ὑγρασία: κάτω τοῦ 12 %

Τέφρα: κάτω τοῦ 2,3 % σέ ξηρές οὐσίες

Ἀκατέργαστες ἴνες: κάτω τοῦ 1,5 % σέ ξηρές οὐσίες

Σβῶλοι: κάτω τοῦ 0,10 % σέ ξηρές οὐσίες

Περιεκτικότης σέ πρωτεΐνες: ὄχι κάτω τοῦ 14 % σέ ξηρές οὐσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)

— quality of the bags :
  bag composition :
  — four bags of Kraft paper, of a strength corresponding to a weight of at least 70 g/m²
  — one interposed bag made of tarred paper of a strength corresponding to a weight of at least 140 g/m²
  — one double-bound polyethylene internal pocket at least 0·06 mm thick
  — top and bottom seals of bag to be pasted
  — insect repellent to be applied to outside of bag

— net weight of bags : 25 kg

— en sacs (1)

— qualité des sacs :
  confection des sacs :
  — 4 sacs en papier kraft d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 70 grammes par mètre carré,

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

— 1 sac en papier, goudronné interposé, d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 140 grammes par mètre carré,
— 1 poche intérieure en polyéthylène d'au moins 0,06 millimètre d'épaisseur, à double ligature
— les fermetures supérieure et inférieure du sac doivent être collées
— un produit insectifuge doit être appliqué à l'extérieur du sac

— poids net des sacs : 25 kilogrammes

— in Säcken (1)

— Qualität der Säcke :
— vier Säcke aus Kraftpapier mit einer Festigkeit, die einem Gewicht von mindestens 70 g je m² entspricht ;
— ein Sack aus bituminiertem Papier als Zwischenlage, mit einer Festigkeit, die einem Gewicht von mindestens 140 g je m² entspricht ;
— ein Innenbeutel aus Polyäthylen mit einer Dicke von mindestens 0,06 mm, der zweifach gebunden wird ;
— oberer und unterer Verschluß des Sackes zu verkleben :
— Außenseite des Sackes mit Schädlingsabschreckungsmittel zu behandeln.

— Eigengewicht der Säcke : 25 kg

— in sacchi (1)

— qualità dei sacchi :
composizione dei sacchi :
— quattro sacchi di carta « Kraft » di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 70 g/m²
— un sacco di carta catramata interposta, di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 140 g/m²
— una tasca interna in polietilene di almeno 0,06 mm di spessore, a doppia legatura
— chiusure inferiore e superiore del sacco da incollare
— insettifughi sparsi all'esterno del sacco

— peso netto dei sacchi : 25 chilogrammi

— in zakken (1)

— kwaliteit van de zakken :
samenstelling van de zak :
— vier zakken van kraftpapier, papierstevigheid ten minste 70 g/m²
— een tussenzak van teerpapier, papierstevigheid ten minste 140 g/m²
— een binnenzak van polyethyleen van ten minste 0,06 mm dikte, tweemaal dichtgebonden
— de boven en de benedensluiting van de zak moeten worden dichtgeplakt
— de buitenkant van de zak moet met een insektenwerend middel worden behandeld

— nettogewicht van de zakken : 25 kg

— i sække (1)

— sækkenes kvalitet :
sækkenes sammensætning :
— 4 sække af kraftpapir med en trækstyrke, som svarer til en vægt på mindst 70 gram pr. m²
— 1 sæk af tjærepapir som mellemlag med en trækstyrke, som svarer til en vægt på mindst 140 g pr. m²

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

— 1 polyethylen inderpose, mindst 0,06 mm tyk med dobbelt binding
— sækkene forsegles foroven og forneden ved tillimning
— sækkenes yderside behandles med et insektmiddel

— sækkenes nettovægt : 25 kg.

— σέ σάκους (1)

— ποιότητα τῶν σάκων:
κατασκευή τῶν σάκων:
— 4 σάκοι άπό χαρτί kraft, άνθεκτικότητας πού άντιστοιχεῖ σέ βάρος τουλάχιστον 70 γραμμαρίων άνά τετραγωνικό μέτρο
— 1 σάκος μέ ἐπένδυση πισσωμένου χάρτου, άνθεκτικότητας πού άντιστοιχεῖ σέ βάρος τουλάχιστον 140 γραμμαρίων άνά τετραγωνικό μέτρο
— 1 ἐσωτερική θήκη άπό πολυαιθυλένη, πάχους τουλάχιστον 0,06 χιλιοστῶν, μέ διπλή ἐπίδεση
— τά ἄνω καί κάτω άνοίγματα τοῦ σάκου πρέπει νά εἶναι κολλημένα
— ἕνα παρασκεύασμα πρός ἐκδίωξη τῶν ἐντόμων πρέπει νά τίθεται στό ἐξωτερικό τοῦ σάκου

— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 25 χγρ

— marking of the bags : a red cross 10 × 10 cm followed by (letters at least 1 cm high) :

— inscription sur les sacs : une croix rouge de 10 × 10 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 1 centimètre de hauteur minimale) :

— Beschriftung der Säcke : ein rotes Kreuz in der Größe von 10 × 10 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 1 cm Höhe) :

— iscrizione sui sacchi : una croce rossa di cm 10 × 10 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 1 cm di altezza) :

— vermelding op de zakken : een kruis van 10 cm bij 10 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 1 cm hoog) :

— påskrift på sække : et rødt kors 10 × 10 cm fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 1 cm højde) :

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 10 × 10 cm καί ἡ άκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 1 cm τό λιγότερο):

« COPAS DE AVENA / DONACIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA / ACCIÓN DE LA LEGA DE LAS SOCIEDADES DE LA CRUZ ROJA / DESTINADO A LA DISTRIBUCIÓN GRATUITA EN PERU / CALLAO »

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως :

a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως :

cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως :

Callao

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἰδιας ποιότητος μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού άκολουθεῖται άπό ἕνα R κεφαλαῖο.

tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:
9. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας :
12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX VI — ANNEXE VI — ANHANG VI — ALLEGATO VI — BIJLAGE VI — BILAG VI — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:
League of Red Cross Societies
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge
Liga der Rotkreuzgesellschaften
Lega delle società della Croce Rossa
Liga van Rode Kruis Verenigingen
Sammenslutningen af Røde Kors Selskaber
Σύνδεσμος Ἑταιρειῶν Ἐρυθροῦ Σταυροῦ (LSCR)

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:
Senegal
Sénégal
Σενεγάλη

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:
maize meal
semoules de maïs
Maisgrieß
semolino di granturco
griesmeel van maïs
majssemulje
σιμιγδάλι ἀραβοσίτου
} 11.02 A V a) 2

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, télex 270807

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική ἀγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

— maize meal of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
— moisture content : 12 % maximum
— acidity : 0·6 % maximum

— semoules de maïs de qualité saine, loyale et marchande, exemptes de flair et de prédateurs
— humidité : 12 % maximum
— acidité : 0,6 % au maximum

— Maisgrieß von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
— Feuchtigkeitsgehalt : höchstens 12 v. H.
— Säuregehalt : höchstens 0,6 v. H.

— semolino di granturco di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
— umidità : massimo 12 %
— acidità : massimo 0,6

— griesmeel van maïs van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van schadelijk gedierte
— vochtgehalte : maximum 12 %
— zuurgraad : maximum 0,6 %

— majssemuljen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig, med sund lugt og fri for skadedyr
— fugtighed : højst 12 %
— surhed : højst 0,6 %

— σιμιγδάλι άραβοσίτου ύγιές καί άνόθευτο, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ήθη ποιότητος, χωρίς άσυνήθεις όσμές καί παράσιτα
— ύγρασία: 12 % κατ' άνώτατο όριο
— όξύτης: 0,6 % κατ' άνώτατο όριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in new bags (1)
  — jute sacks of a minimum weight of 600 g, or
  — composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
— net weight of the bags : 50 kg

— en sacs neufs (1)
  — sacs de jute d'un poids minimal de 600 grammes, ou
  — sacs mixtes jute/polypropylène d'un poids minimal de 335 grammes
— poids net des sacs : 50 kilogrammes.

— in neuen Säcken (1)
  — Jutesäcke mit einem Gewicht von mindestens 600 g oder
  — Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
— Eigengewicht der Säcke : 50 kg

— in sacchi nuovi (1)
  — sacchi di iuta di un peso minimo di 600 grammi, o
  — sacchi misti iuta/polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi

— in nieuwe zakken (1)
  — jutezakken met een minimumgewicht van 600 g of
  — zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
— nettogewicht van de zakken : 50 kg

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

— i nye sække (1)
— jutesække med en minimumsvægt på 600 g, eller
— kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
— sækkenes nettovægt: 50 kg
— σέ σάκους καινουργεῖς (1)
— σάκοι γιούτας ἐλαχίστου βάρους 600 γρ
— σύμμεικτοι σάκοι γιούτας-πολυπροπυλενίου ἐλαχίστου βάρους 335 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ
— marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):
— inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):
— Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):
— iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):
— vermelding op de zakken: een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):
— påskrift på sække: et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde):
— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἕνας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm καί ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μέ γράμματα ὕψους 5 cm τό λιγότερο):

« SEMOULES DE MAÏS / DON DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE / ACTION DE LA LIGUE DES SOCIÉTÉS DE LA CROIX-ROUGE / POUR DISTRIBUTION GRATUITE / DAKAR. »

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένος

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif / caf

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
Dakar

14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμηθείας:
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα, μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

15. Deadline for the submission of tenders :

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ημερομηνία λήξεως της προθεσμίας γιά τήν ύποβολή των προσφορών:
9. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / tons / τόνο